

Иммунитет к заимствованию

А.А. Кибрик (Институт языкознания РАН и МГУ имени М.В. Ломоносова)
aakibrik@iling-ran.ru

В лингвистике долгое время предполагалось, что нормальный человеческий язык является просто наследником своего языка-предка. И, хотя очевидно могут существовать какие-то заимствования из других языков (родственных или неродственных), в целом свойства языка определяются его генеалогической линией. Этот взгляд до сих пор еще сохраняется в некоторых частных лингвистиках, ср. Kogan 2015. Позже возникло понимание, что нормальный человеческий язык существенным образом подвергается воздействию других языков, помимо языка-предка, и это воздействие может варьировать от ареальных конвергентных инноваций до массового скрещения, как в креольских или смешанных языках. Второе представление несомненно более адекватно, чем первое. Однако среди человеческих языков изредка попадаются такие, которые резко противятся иноязычным воздействиям. Яркий пример целой семьи таких языков – атабаскские языки Северной Америки. Как писал Э. Сепир (1993: 176), «мы не можем усмотреть, чтобы какой-либо атабаскский диалект сколько-нибудь широко заимствовал слова из какого-нибудь соседнего языка <...> В них по этой причине проявилась высокая степень сопротивляемости языковому отражению внешнего культурного опыта говорящего на них населения». Согласно количественному сопоставительному исследованию Brown (1999), атабаскский язык хупа (Сев. Калифорния) имеет индекс заимствования 20%, при том что средним для ареала является индекс 63%. Нехарактерны для атабаскских языков заимствования не только matter, но и pattern. Грамматический тип необычайно устойчив, в частности практически не заимствуются глаголы.

Доклад посвящен языку внутренней Аляски – верхнекускоквимскому (ВК, Upper Kuskokwim), в полной мере разделяющему общие тенденции, характерные для семьи. Согласно концепции Дж. Кари (Kari 2010), атабаскские языки Аляски характеризуются «геолингвистическим консерватизмом»; они бытовали в соответствующем ареале тысячелетиями и не контактировали с другими языками. Этому способствовала и традиционная культура атабасков, не склонных к межэтническим контактам.

Потенциальные заимствования в ВК могут происходить из следующих источников: соседние атабаскские языки; эскимосский язык центральный юпик, распространенный ниже по течению реки Кускоквим; русский и церковнославянский языки; английский язык. В докладе будут рассмотрены все эти потенциальные источники. Коротко говоря, заимствования из соседних атабаскских языков трудноотождествимы в силу традиционной народной компаративистики, на основе которой заимствования пересчитываются в собственную фонологическую систему и идентифицируются с трудом. Заимствований из юпика обнаруживается лишь несколько: три существительных и одна частица. Наиболее многочисленной категорией оказываются заимствования из русского языка; такая ситуация вообще характерна для атабаскских языков: они приоткрываются для заимствования лишь в случае культурного шока. Русских заимствований насчитывается около 80, и все они являются существительными, обозначающими европейские артефакты и культурные понятия. Многие из русских заимствований пришли через посредство соседних атабаскских и/или эскимосских языков. Заимствований из английского языка крайне мало, несмотря на то, что в течение XX века двуязычие постепенно распространялось среди носителей ВК и в конце концов привело к радикальному языковому сдвигу. Теоретически нельзя исключить древние заимствования из каких-то неизвестных субстратных языков, однако эта возможность практически не подтверждается: материал ВК морфем, помимо указанных выше источников, является неизменно собственно атабаскским. В докладе будут предложены объяснения этих наблюдений, а также проведено сопоставление с

атабаскским языком южно-центральной Аляски денайна, который подвергся более существенному внешнему влиянию.

Сепир Э. 1993. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс.

Brown C. 1999. *Lexical Acculturation in Native American Languages*. Oxford: OUP.

Kari J. 2010. The Concept of Geolinguistic Conservatism in Na-Dene Prehistory. *The Dene-Yeniseian Connection*, edited by James Kari and Ben Potter. *Anthropological Papers of the University of Alaska* (5):194–222.

Kogan, L. 2015. *Genealogical Classification of Semitic: The Lexical Isoglosses*. Boston: de Gruyter.